BOLETÍN

PUERTORRIQUEÑA LENGUA ESPAÑOLA



BOLETÍN DE LA ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA LENGUA ESPAÑOLA



BOLETÍN DE LA ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CUARTA ÉPOCA • VOL. 8 · 2022

María Inés Castro Ferrer, secretaria académica Directora:

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Universidad de Puerto Rico

Consejo de Redacción: José Luis Vega, director

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Luce López-Baralt, vicedirectora

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Edgardo Rodríguez Juliá

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Carmen Dolores Hernández de Trelles

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Magali García Ramis

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Consejo Editorial: Efraín Barradas · Universidad de Florida

Fernando Iwasaki · Universidad Loyola Andalucía columnista

de El País, Diario 16, El Mercurio y ABC.

Francisco Moreno Fernández · Academia Norteamericana de la Lengua Española · Universität Heidelberg/Universidad de Alcalá

Leonardo Padura Fuentes · Academia Cubana de la Lengua ·

Premio Princesa de Asturias de la Letras 2015

Sergio Ramírez · Academia Nicaragüense de la Lengua ·

Premio Cervantes 2017

José Romera Castillo · Academia de las Artes Escénicas de España

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Bruno Rosario Candelier · director, Academia Dominicana

de la Lengua

Antonio Skármeta · Academia Chilena de la Lengua · Embajador de Chile en Alemania (2000-2003)

Mario Vargas Llosa · Real Academia Española ·

Premio Nobel 2010

Corrección de pruebas

Landy Omar Negrón-Aponte Gabriela Ayala Rodríguez

y estilo:

Este proyecto ha sido posible gracias a una alianza colaborativa con la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades y al apoyo del National Endowment for the Humanities.

© 2022 Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Catalogación de la Biblioteca del Congreso:

Edición impresa: ISSN 0252-8916 Edición en línea: ISSN 2766-3450

Correspondencia y pedidos: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Apartado Postal 36-4008

San Juan, Puerto Rico 00936-4008

Tel. (787) 721-6070

www.academiapr.org / info@academiapr.org / mi.castro@academiapr.org

ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ACADÉMICOS NUMERARIOS

D. José Luis Vega DIRECTOR

D.ª Luce López-Baralt VICEDIRECTORA

D.ª María Inés Castro Ferrer SECRETARIA

D. Gervasio Luis García TESORERO

D. Humberto López Morales D. Luis E. González Vales D.a Amparo Morales D. Carmelo Delgado Cintrón D. José Ramón de la Torre[†] D. Francisco José Ramos D. Eduardo Forastieri Braschi D. José Jaime Rivera Rodríguez D. Edgardo Rodríguez Juliá D.ª Magali García Ramis D.ª Mercedes López-Baralt D. Dennis Alicea D. Eduardo A. Santiago Delpín D.a Maia Sherwood Droz D.ª Carmen Dolores Hernández D.ª María Concepción Hernández García D. Ramón Luis Acevedo D. Rafael Trelles

ACADÉMICOS ELECTOS

D. Antonio Martorell

D. Benjamín Torres Gotay D.ª Rebecca Arana Cacho

D. Rebecca Arana Cacilo

D. Carlos E. Ramos González

ACADÉMICOS DE HONOR

D. Julio Ortega D. a Ana Lydia Vega D. Luis Rafael Sánchez D. Arcadio Díaz Quiñones

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

D. Bruno Rosario Candelier

D. Sergio Ramírez D. Antonio Skármeta

D. Leonardo Padura Fuentes

D. José Romera Castillo

D. Fernando Iwasaki

D. Mario Vargas Llosa

D. Efraín Barradas

BOLETÍN

DE LA ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CUARTA ÉPOCA · VOL. 8 · 2022

ÍNDICE

Creación

Fernando Iwasaki	
El diccionario de mi padre	11
Santiago Montobbio	
Poemas con Jorge Guillén	27
Discurso de incorporación	
Rafael Trelles	
Espiritualidades en la pintura puertorriqueña	43
José Luis Vega	
Respuesta al discurso de incorporación	73
Lexicografía	
María Inés Castro Ferrer	
Puerto Rico en el diccionario académico: propuesta	81
de incorporación de voces y marcas de Puerto Rico	
en el DLE (G a Z)	
La ACAPLE en la Crónica de la lengua española 2021	
Estado actual de la lengua española en Puerto Rico	187
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	201
Informe anual (2020-2021), María Inés Castro Ferrer	

8 ÍNDICE

Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico en línea, Maia Sherwood Droz	229
Seminarios y talleres de la ACAPLE: un recuento, María Inés Castro Ferrer	239
Palabras del año en el universo hispanohablante	249
Palabras más significativas del año 2021	
Propuesta de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	253
Premios ACAPLE	
Rui Costa Santos (Premio Luis Llorens Torres) Ariel, entre Próspero y Calibán o los intelectuales entre imperios, subdesarrollo y revolución	261
Presentación de libros	
LISETTE ROLÓN COLLAZO Creer, amar y esperar: a propósito de <i>Dos señores</i> muy viejos	293
Ángel G. Quintero Rivera Esa aguda y bella «antropología» literaria de «entre entierros»: las crónicas mortuorias de Edgardo Rodríguez Juliá	296
Edgardo Rodríguez Juliá Un Cortijo para dos señores	301
Reseñas	
CARLOS DOMÍNGUEZ	20-
La cima del éxtasis de Luce López-Baralt	307
Mercedes López-Baralt	
Hasta que no haya luna de Alan Smith Soto	311



Santiago Montobbio Universidad Nacional de Educación a Distancia, Barcelona

POEMAS CON JORGE GUILLÉN

CÁNTICO

oy a leer a Guillén. *Cántico*. También cuánta poesía, cuánta vida desde la adolescencia. Ayer empecé a leer Nostalgia de la muerte de Xavier Villaurrutia, pero sólo lo empecé. Me quedé en su segundo poema. Ya lo retomaré. Pensé en este libro, y en Muerte sin fin de José Gorostiza, hace unos días, y me gustará releerlos. Secreta, fiera, populosa muerte. Este tiempo. Pero esta mañana voy a leer a Guillén, Cántico, y su afirmación en la vida, en la esperanza y las mismas ganas y la dicha de vivir. Ser. Nada más. Ya basta. Éste es el cántico. Cántico de las criaturas y de las cosas, maravillas concretas, y de la vida toda, su fe. Su credencial. Fe de vida. Lo cogí el otro día, pero esta exaltación de la vida necesita también un ánimo propicio, para estar a la altura de ella. De lo que canta. Y siento que sí lo tengo esta mañana -este ánimo-, y que me gustará alejar la muerte, aunque se puede tener nostalgia de ella, ser hasta elegante y bella (al fin esa cosa distinguida, la muerte, dijo Henry James, como recordaba Borges), aunque la hemos sufrido en su aspereza y su horror, en su desolación. Por esto, esta mañana, fe de vida. Cántico. Sí, más vida, vivir más. Vida extrema. Plenitud del ser en las palabras de este cántico.

De esta exaltación del ser y de la vida en las palabras, en la poesía, puedes llenarte, te puede llegar como un mar, de tan alto, de tan alto –como escribió el poeta en un momento de este *Cántico*– sin vaivén.

CÁNTICO. GUILLÉN. La poesía, la vida, la vida también alta y en alta poesía dicha, tal luz sobre el cristal y música que vibra ceñida, tersa y pura en el aire nuestro. Leo esta mañana Cántico con pasión, con fervor, por la mañana y también ahora por la tarde, tras el café. Día de mayo que parece de junio, con la verdad de su aire que sale en algunos de sus poemas, por el balcón abierto. He llegado casi a la tercera sección del libro, «El pájaro en la mano». Estoy ahora en el poema «El desterrado». Me quedan -lo veo- pocos poemas para concluir esta sección segunda, pocos pero que en mi recuerdo sé fundamentales. En «El desterrado», donde estoy, unos versos que puse como epígrafe a un poema de mi adolescencia, cuando empecé a leer al poeta. Son éstos -los recuerdo-: «¿Qué es esto?/ ¿Tal vez el Caos?/ -Oh,/ la niebla nada más, la boba niebla». Y, después, «Capital del invierno» y un fundamental poema, «A vista de hombre», que cierra esta segunda sección titulada «Las horas situadas». A vista de pájaro, a vista de hombre. Todo en el aire es pájaro, recuerdo he leído, y, como el título de la primera sección, «Al aire de tu vuelo». Descanso en el libro, hago un alto en la lectura. Y escribo -para descansar. Estoy henchido de poesía. Así me siento en su lectura. El reencuentro con versos queridos, el brillo con que de pronto te asalta alguno que no recordabas. Verdad del aire, verdad de la poesía en esta tarde de mayo que casi parece junio. La vida a veces merece la poesía, y se le parece. No me quitéis este gozoso sentir.

Barcelona, 22 de mayo de 2020

LO TRANSPARENTE

«Quiero lo transparente./ También las sombras quiero,/ Transparentes y alegres», leo en el poema «Las sombras» de Guillén, y antes, en otros, la incorporación de un verso de Juan Ramón Jiménez, «Todas las rosas son la misma rosa». Yo voy en busca de esa transparencia o esa rosa en el poema. En el poema y en el aire nuestro. Leo ayer y anteayer de manera intensa el *Cántico* de Guillén. No leo otra cosa. Busqué algún otro libro para alternar su lectura con él, pero lo dejé. La poesía pide todo. Pide en su busca la transparencia y la rosa, y para esa busca el alma tú. Tú el alma y el corazón dispuestos, tendidos como puentes por los que pase el agua del poema.

EL AIRE PRECIOSO DE LA TARDE,

las hojas de los árboles. El café. Los poemas que han de venir, que como las tardes futuras pueden ser. Las hojas de los árboles en el aire de la tarde. El poema que encuentra su camino en él, y su razón de ser.

«¡CUÁNTAS VERDADES! SEA LA TAREA.

Si del todo vivir, decir del todo».

Retomo la lectura de Guillén en «Vida extrema», este poema en que se encuentra –pronto– esta máxima espléndida. Sí, si del todo vivir, decir del todo, y sentirlo en su poesía, en la vida extrema que la poesía puede ser. Puede ser también la tarde en casa y en el aire que llega desde el balcón, y en el poema de Guillén.

«ERES YA LA FRAGANCIA DE TU SINO.

Tu vida no vivida, pura, late
Dentro de ti, tictac de ningún tiempo»:
Es el principio del poema «Presagio», que podría
decir de memoria. Preciosos, fundamentales poemas
de Guillén y por mí tan queridos, tan sentidos, tan vividos.
Los vuelvo a sentir y a vivir. Le puedo decir bajito, como
susurrándoselo, al oído
a un alma gemela,
a esta poesía los versos finales
de este poema:
«La oscura eternidad ¡oh! no es un monstruo
Celeste. Nuestras almas invisibles
Conquistan su presencia entre las cosas».
Como están y las cantan y celebran estos poemas.

EL AIRE DE LA TARDE, EL AIRE DE LA TARDE, EL DULCE SOL

que con él brilla. Me siento junto al balcón y más los siento –el aire, el sol. Me quedan más poemas de Guillén, los poemas finales de esta cuarta sección, que recuerdo espléndidos

(«Aire bailado», «Quiero dormir», «Amistad de la noche»), como recuerdo también

que *Cántico* se encamina hacia su final y se yergue en él de modo majestuoso con su última sección, «Pleno ser». Quizá la lea mañana por la mañana, quizá ahora los pocos y hondos poemas que de la cuarta me quedan. Pleno ser. Altura de la poesía, profundidad del canto. En esta última sección el fundamental poema del aire, lo leeré quizá mañana. El aire que también en su poesía y como un poema me llega desde el balcón con un rumor de hojas y el brillo de un sol dulce.

EMPIEZA EL POEMA «LAS HOGUERAS»:

El Amor arde contento,
Arde el viento. En este poema
de la cuarta sección de *Cántico*,
titulada «Aquí mismo» –refresco ahora
el título– me había quedado. El aire aún más fresco,
que llega por el balcón, más andada la tarde. Aquí y ahora,
junto a este aire que por su frescor puedo sentir casi ya un
viento

poemas en los que vivir. Poemas, un lugar en que vivir, en que soñar, en que sentir. Lugar del aire en la tarde y lugar de la noche y lugar del aire, del viento, del alma, el canto.

Cántico.

Barcelona, 24 de mayo de 2020

NUESTRO ÁRBOL, ME DICE MI MADRE. Y ES VERDAD.

El árbol que nos llega a casa y nos acompaña. Me lo dice con el café. La tarde da algunos pasos. Ahora poesía. La poesía de Guillén. Aire nuestro para que llegue a nuestro árbol y le acompañe, savia antigua y como por primera vez de nuevo viva, humus, tierra, sustancia vegetal. Raíces hacia el aire. Raíces y alas. Para hacer más plena la tarde. Poesía. Poesía de Jorge Guillén. Esta última sección que de *Cántico* me queda y recuerdo y sé bien que es en sus poemas fiel a su título, «Pleno ser».

EL PRIMER POEMA DE «PLENO SER», «MUNDO EN CLARO»,

es, como el primero del libro todo, «Más allá», un despertar. Despertar a la vida, a la poesía. Éste es el verdadero principio, no puede haber otra más clara, más profunda —como el aire— manera de empezar. Poemas en claro para empezar, para terminar. Vida en claro, vida extrema la poesía, en su a la vez vivir y decir del todo. Como un infinito despertar.

«LEVE EL ALBA».

Aunque gravite con fe,

—La fe de un mundo de gracia,

Revelado— todo pesa

Ligeramente». Y antes:

«Lo oscuro pierde espesor».

Es el sueño «Mundo en claro»,
lo veo cuando sigo leyéndolo,
un sueño, no obstante, que busca
el despertar. Por eso se pregunta: ¿Duermes?

Como pregunta se hace y cumple el dormir.

Porque es descanso y camino el despertar.

También la noche lleva al día, también
la poesía, hay tras el oscurecer
un despertar.

«SÓLO AMOR RESPONDE A MUNDO». Es el pensamiento que trae y corresponde al despertar. Como el aire, verdadero, profundo.

«OSCURIDAD ES MURMULLO.

Hay recónditos cantares Que a favor de aquel desvelo Llegan a cantar». Así en el poema siguiente,

«Caminante de puerto, noche sin luna». Llegar a cantar desde la oscuridad, ésta es la tarea, se cumple en ella un destino.

«ASOMBRO DE SER: CANTAR,

Cantar, cantir sin designio».
Cantar en ese asombro.
Vivir en ese asombro. Dentro
del asombro del canto vivir.
Despertar. Despertar en el asombro,
en el canto. Que no te sea posible
otra manera de vivir.

«AZUL QUE ES PODER, AZUL

Abarcador de la vida,
Sacro azul irresistible:
Fatalidad de armonía».
Azul secreto tras las cosas,
en el fondo de la vida y del mundo,
azul escondido que ha de encontrar
y hacerse mañana en una mañana escondida.
Todo hacia el poema, todo hacia el azul.

«¡SER MÁS, SER LO MÁS Y AHORA, Alzarme a la maravilla Tan mía, que está aquí ya, Que me rige! La luz guía». La luz guía y es la luz del amor y la luz del día, la luz de la poesía, la luz encontrada en un escondido azul. Ésta es la luz que guía, luz antigua y muy pura, antigua y verdadera como el mundo, hecha nueva y otra sólo para ti en el despertar de cada día.

«LA TARDE QUE TE RODEA

Bellísima, rigurosa,
Dispone a tu alrededor
Penumbra, silencio, fronda»:
leo estos versos iniciales
del poema «La isla», con
el subtítulo primero de
«Encanto», y esto me digo
respecto a la tarde y la poesía,
esto siento son y las sostienen
y quiero me traigan y con estos
mismos versos lo digo y pido,
penumbra, silencio, fronda.
En el frescor de la sombra.
En el aire nuestro. El aire
profundo, verdadero, libre.

UN ALTO EN LA TARDE Y EN LA POESÍA.

Escucho canciones de Fauré en Catalunya Música, es el compositor de la semana y le dedican atención. Ahora melodías de los primeros años. Chançon de pecheur, Téophile Gauthier, Leoconte de Listle, y ahora la Canción de otoño de Baudelaire, y después Víctor Hugo. Poesía y música, en bodas que sabría cantar Guillén, cuya poesía he apartado un rato para escucharla. Yo sé al menos disfrutarla, y que me llegue adentro con su rumor de arte y de vida.

ACABA FAURÉ Y APAGO LA MÚSICA, AUNQUE HA DE SER PRECIOSO

el concierto de la capilla de Dresde. Retomo el *Cántico* de Guillén, y en un poema que es una sucesión y se da como una música, y del que recuerdo la música que es, cómo se enlaza y se persigue. Es «Sierpe», que acaba con un «Sigue, sigue, sigue, sigue» y el epígrafe final, entre paréntesis, «(Vuelta)». Y así es, como una vuelta que se entrelaza, que sigue, se persigue. Así «Sierpe», poema de Guillén. Sí, recuerdo estos poemas finales, su música y su redondez. Me han de acompañar mientras cae la tarde.

«VIVIR ES GRACIA CONCRETA.

Su imagen, no. ¡Su persona,
Su persona! Me avergüenza,
A rastras de mi ilusión,
Este escándalo de niebla.
(La tarde es limpia)». Encuentro y transcribo
estos versos del poema «Su persona». Sí, vivir
es gracia concreta, no valen ni me sirven ni me gustan
imágenes o niebla. Pero es la persona también poema.
Se hace poema. Mis poemas, mi persona.

DOS POEMAS PRECIOSOS LADO A LADO, UNO junto a otro en la página, «Álamos con río» y «Callejeo». También los recuerdo. En los

«Álamos de casi música» Antonio Machado y en el callejeo de quien «No sabe adónde va» (así empieza el poema) el «Tiempo sin norte, dúctil, Propicio a revelar

Algo impar en el cruce

De una calle». Fervor de la poesía, del encuentro en la calle de algo siempre imprevisto, como en la vida. Poemas frescos en la memoria, en el afecto de un antiguo lector otra vez son encuentro.

«SILENCIO. ¿DE TINIEBLA?» EMPIEZA EL POEMA «Noche planetaria», y así acaba: «Silencio

de planeta».

Entre medio, en los versos, otra vez la oscuridad y la noche, lo informe, la pugna por la luz y el despertar a la vida y a la poesía. Es también silencio el planeta, y se siente en las sombras. Por esto, como tal se canta.

«ESTA LUNA», COMO ANTES «RÍO». LA VERDAD DE LA TIERRA,

del planeta –qué término más de Guillén, del universo en su misterio y su verso. Gracia es la vida, y se concreta en luna y río, y en poema. Se hace alma también en el alma de quien la canta.

«EL AIRE», POEMA QUE EMPIEZA LA SECCIÓN TERCERA

de este final «Pleno ser» de *Cántico*, y que vale una obra y una visión del mundo y una manera de percibir y sentir la vida, porque la resume y la condensa. Valgan estos versos que encuentro para así mostrarlo, aunque es precioso todo el poema: «Y la vida, sin cesar Humildemente valiendo. Callada va por el aire, Es aire, simple portento. Vida, vida, nada más Este soplo que da aliento, Aliento como una fe: Sí, lo extraordinario es esto». Es un gozo leer este poema. Tanto, que corta el aliento. Así es como lo leo. Continúan a los transcritos estos versos, que lo dicen también todo: «Esto: la luz en el aire, Y con el aire un anhelo. ¡Anhelo de transparencia, Sumo bien! Respiro, creo». En la poesía y en el aire sea de mi alma también éste el anhelo.

EL ÚLTIMO POEMA, «CARA A CARA», LLEVA COMO EPÍGRAFE

unos versos de Federico García Lorca que por ponerlos en este poema Guillén me ha hecho tenerlos siempre más presentes y que a veces he recordado y he jugado también con ellos en mis poemas. Son estos versos de Federico: «Lo demás es lo otro; viento triste, mientras las hojas huyen en bandadas». Cara a cara me encuentro con ellos en este último poema del *Cántico* de Guillén. Cara a cara me encuentro yo

conmigo mismo y mi amor por la poesía desde la adolescencia al leer otra vez la de Guillén. Leo en este poema: «Yo me compongo

Para mi soberanía

La paz de un islote propio». Así la soberanía de Guillén en su *Cántico*,

la paz que alcanza en sus poemas y también la dan —soberanía y paz para él y los otros. Y cara a cara ante mi vida de poeta, mi despertar a la poesía en la adolescencia, mi fidelidad a algunas convicciones que pueden decirse en versos esenciales de Guillén. Los encuentro en este fundamental poema final. Podría citar, decir estrofas. Digo sus últimos versos, por el para mí muy recordado poema final sobre todo —y por todo:

«No soy nadie, no soy nada,
Pero soy —con unos hombros
Que resisten y sostienen
Mientras se agrandan los ojos
Admirando cómo el mundo
Se tiende mágico al asombro».
Repetiría este último verso.
Y, tras este último poema que
así acaba, la «Dedicatoria final»,
ligada a mi vida, como la «Dedicatoria inicial»,
y a mi lectura —y entre ellas la primera—
de este *Cántico*. Recuerdo que hace muchísimos años,
en un viejo número de la revista *El Ciervo* (que he visto siempre
en casa,

pues mi padre fue uno de sus fundadores) Francisco Rico decía que el poema que prefería de Jorge Guillén era el primero de *Cántico*,

su dedicatoria inicial, la dedicatoria a su madre. Es un poema

espléndido.

También lo es y me llega muy hondo y me conmueve su «Dedicatoria final» a su amigo Pedro Salinas.

Maravillosos versos. Con la expresión que se encuentra en uno de ellos,

«La vida como fuente», di título a una intervención sobre mi propia poesía

en el espacio cultural «La Tertulia» de Amsterdam. Le expliqué a mi traductor al holandés de dónde provenía —de este poema—, y la pusimos como lema que abriera el libro que en castellano y holandés se publicó en los Países Bajos,

Vanuit mijn donkere raam/Desde mi ventana oscura. Ver claro también entre lo oscuro, entre lo oscuro también fresco el asombro y su canto, razón no hay otra, en lo oscuro también la vida como fuente.

AÚN HAY MÚSICA EN LA NOCHE. MÚSICA CALLADA, y que viene de otra parte. Es la que se da también en la poesía.

ÚLTIMO POEMA DE LA NOCHE. Último silencio. Última música escondida en ese silencio.

Barcelona, 25 de mayo de 2020